

Le langagier

Bulletin linguistique du Département d'études françaises et de traduction

Tél. : (705) 675-1151, poste 4305
Télééc. : (705) 675-4885

Université Laurentienne
Sudbury (Ontario) Canada P3E 2C6
langagier@nicke.Laurentian.ca

ISSN 1201-7493

Responsables - rédaction : Pascal Sabourin
- lecture d'épreuves : Yves Lefier

4^e année, N° 23, © mai 1997

Dans ce numéro :
**PETIT LEXIQUE DE LA
TÉLÉINFORMATION (suite)**



L'ombudsLangagier :



Le langagier vous passe le bon mot!
(cf. Numéro 22, Coup de feu)



Le langagier propose son deuxième numéro sur le vocabulaire de la téléinformation. Il faudrait, à vrai dire, plusieurs autres numéros afin de mieux rendre compte de ce domaine en pleine expansion. Les lecteurs trouveront ici un échantillon des termes courants qu'ils sont susceptibles de rencontrer dans leur travail quotidien. Le langagier vous invite à lui soumettre d'autres termes informatiques sur lesquels vous vous interrogez.



DORSALE (épine) Internet

Cette expression est une traduction littérale de *backbone network* et désigne un réseau central de téléinformation qui sert de point de connexion à des réseaux régionaux et qui est relié à d'autres réseaux nationaux pour constituer le réseau Internet. En français, on dira plutôt **réseau national d'interconnexion**, ou simplement **réseau national Internet**.

ENREGISTRER

C'est le fait de stocker sur un disque dur ou sur une disquette des informations contenues en **mémoire vive** (RAM). Anglais : *to save*. Il ne faut donc pas dire *sauver* un document mais bien **enregistrer** (à moins que votre document ne soit réellement exposé à un risque imminent de destruction!).

EN-TÊTE

Un message électronique est précédé de renseignements spécifiant l'identité du destinataire, celle de l'expéditeur ainsi que l'objet du message et la date de rédaction. Les anciens systèmes informatiques reproduisaient un en-tête très élaboré composé d'une série de renseignements tantôt codés, tantôt en clair. Aujourd'hui, l'en-tête ne contient que les données essentielles permettant au réseau Internet d'identifier le message.

ÉTHIQUE INTERNET

Pour certains, le terme **éthique** est employé abusivement en informatique pour désigner les principes de comportement que les internautes doivent respecter dans les réseaux. Pourtant, la liberté presque absolue dont jouissent les usagers a mis en évidence la nécessité d'un certain code d'éthique (à preuve, la dissémination de documents qualifiés de pornographiques à travers le réseau Internet). On peut donc parler de véritable éthique bien que ce code n'ait jamais été formellement décrit. L'Office de la langue française du Québec suggère le terme **néthique**, n. f. comme équivalent du néologisme anglais *cyberethics*.

FAQ

En anglais, le sigle tient lieu de *Frequently Asked Questions*. En français, on parle de fichiers **FAQ**, expression dans laquelle **FAQ** signifie **Foire Aux Questions**. Un fichier **FAQ** est constitué de questions répétitives posées par les internautes

novices (les **cybernovices**). Il facilite l'intégration des nouveaux arrivants dans un groupe de discussion tout en diminuant le nombre de messages répétitifs diffusés dans le réseau.

FENÊTRE

Anglais : *window*. Il s'agit d'un cadre affichant des informations à l'écran et dans lequel vous pouvez créer et visualiser un document. La **fenêtre active** apparaît au premier plan alors que les **fenêtres inactives** sont estompées en arrière-plan.

FICHER

C'est l'équivalent de l'anglais *file*. Il s'agit d'un ensemble structuré d'informations numériques mémorisées sur un support physique. Ne pas confondre avec **dossier**, élément dans lequel sont rangés plusieurs fichiers, des documents et des logiciels. Le terme **document** désigne le même objet que **fichier**.

FORMATER, FORMATAGE

Notez l'orthographe avec un seul «t», contrairement à l'anglais qui double le «t». Ceux que l'étymologie des mots intéresse sauront que ce terme, bien qu'il paraisse être un emprunt direct à l'anglais *to format* (1970), pourrait aussi être un dérivé du terme français **format**, lequel est un emprunt à l'italien *formato* (1723) et qui vient du p. p. de *formare* latin. En réalité, l'anglais tient son terme *format* du français et en a tiré des dérivés tels que *to format*, *formatting*. Le français a également constitué ses propres dérivés tels que **formater**, **formatage** à partir de son substantif **format**, mais sous la forte impulsion de l'anglais informatique.

FORUM

Avec Internet, ce terme a pris une nouvelle acception et il sert à désigner un lieu imaginaire où les internautes se rencontrent pour discuter, bavarder ou échanger de l'information.

FTP

Abréviation de *File Transfert Protocol*. Le français conserve actuellement le sigle FTP anglais, comme plusieurs autres sigles semblables, d'ailleurs : HTML (Hypertext Markup Language), HTTP (Hypertext Transfer Protocol), IP (Internet Protocol), POP (Post Office Protocol), PPP (Point-to-Point Protocol), URL (Uniform Resource Locator), etc. La prolifération de sigles différents en anglais et en français pourrait créer une confusion totale chez les utilisateurs. En ce qui concerne FTP, ce protocole de transfert de fichiers permet de **télécharger** une copie de données d'un ordinateur à un autre.

HYPERTEXTE, n.m. et adj.

Ce système de présentation de l'information permet une lecture non linéaire grâce à des liens que l'utilisateur active dans les documents. Si vous utilisez un navigateur avec graphiques, il faut plutôt parler d'**hypermédia** (un lien hypermédia) puisque l'information à laquelle vous accédez peut se présenter sous forme de texte, d'image ou de son.

INTERFACE, n.f.

Le français possède ce terme depuis 1960, l'ayant d'abord emprunté à l'anglais scientifique. Le nouveau sens français de «jonction permettant un transfert d'informations entre deux éléments d'un système informatique» vient de l'anglais *interface*.

INTERNET

Ce terme est le nom propre du réseau mondial constitué d'un ensemble de réseaux nationaux, régionaux et privés qui sont reliés par le protocole de communication TCP-IP (*Transmission Control Protocol - Internet Protocol*). Puisqu'il s'agit d'un nom propre en français, nous devons appliquer les règles habituelles des noms propres. Ainsi, le mot prend la majuscule et n'est jamais précédé de l'article. On dira donc : naviguer **dans Internet** (et non sur l'Internet). Plusieurs observateurs de la langue française (dont Annie Bourrie, bien connue pour ses remarques judicieuses en matière de langue) estiment que le terme **Internet** a tendance à perdre sa qualité de nom propre et joue souvent le rôle d'un simple substantif ou d'un adjectif. Pour sa part, l'OLF maintient que **Internet** est bien le nom propre du réseau et qu'il faut le traiter comme tel.

LECTEUR (de disquettes)

Le français a hésité entre **lecteur** et **lectrice** pour désigner ce dispositif dans

lequel on insère une disquette et qui lit les informations ou les enregistre. De nos jours, l'emploi de **lecteur** s'est généralisé.

MAIL (courrier électronique)

Nous donnons ici quelques équivalents appartenant au domaine du courrier électronique. *Mail address* : adresse de courrier électronique, ou adresse électronique. *Mail header* : en-tête de courrier électronique. *Mail server* : serveur de courrier. *Message body* : corps de message (partie d'un message électronique écrite par l'expéditeur). *Message identifier* : code d'identification de message. *To send (receive) an e-mail* : expédier (recevoir) un message électronique.

MÉMOIRE

Il y a quatre principaux types de mémoires en informatique. **La mémoire vive (RAM)** est celle dans laquelle l'ordinateur charge l'information et à laquelle le microprocesseur peut accéder directement pendant que vous travaillez. Votre ordinateur a probablement entre 12 et 16 Ko de mémoire vive. Les informations qui y sont stockées disparaissent à la fermeture de l'appareil à moins qu'on ne les enregistre sur le disque dur ou sur une disquette. **La mémoire morte (ROM)** est celle dont le contenu peut être lu mais pas modifié. Les informations y sont implantées de façon permanente au moment de la fabrication de l'appareil. Son contenu ne s'efface pas même si l'ordinateur est mis hors tension. **La mémoire cache** permet d'accroître la capacité et la rapidité d'un ordinateur. C'est véritablement un secteur «caché» du disque dur, réservé aux besoins des logiciels en cours d'exploitation. Sur certains ordinateurs récents, il existe aussi une **mémoire virtuelle** qui permet d'augmenter la mémoire vive en empruntant momentanément de l'espace sur le disque dur.

NAVIGATEUR

C'est l'équivalent de l'anglais *browser*. On **navigue** dans Internet; on utilise un **navigateur** comme Netscape ou Explorer. Le navigateur, lui, se sert d'**outils de recherche (Search Engine)** tels que Lycos, Web Crawler, Yahoo pour accéder à de l'information selon différents paramètres.

POLICE

Au Canada, nous éprouvons quelques difficultés à attribuer ce nom aux caractères typographiques, car une police a toujours été la "pâlce"! Durant les années 1980, le terme **fonte**, issu du domaine de la typographie et de la métallurgie, était utilisé pour désigner l'ensemble des caractères d'un même type (les

caractères étaient **fondus** ensemble). Avec l'arrivée des ordinateurs personnels, plus question de **fonte** de caractères (on grillerait des tas de puces!). Reste donc le terme **police**, emprunté au langage de l'imprimerie et qui signifie l'assortiment complet de caractères d'une même famille.

SCSI

(*Small Computer System Interface*). On ne traduit par cet acronyme très répandu en informatique. On parle donc de **chaîne SCSI**, de **périphériques SCSI**, de **câbles SCSI**, de **port SCSI**, etc.

SITE

L'informatique a amené le français à donner un nouveau sens à un terme pourtant très ancien, emprunté à l'italien *sito* (1576). Il désigne un endroit dans Internet où réside un ensemble d'informations sur une entreprise, une institution, un gouvernement, etc.

TELNET

Comme le mot **Internet**, il s'agit ici du nom propre d'un protocole d'émulation de terminal. Son usage suit donc la règle des noms propres en français : un client Telnet, un serveur Telnet, le protocole Telnet.

WEB

Voilà un terme qui a littéralement envahi le quotidien des internautes! Il s'agit d'un système inventé en Suisse et fondé sur l'utilisation de l'hypertexte. Il permet d'accéder à de l'information écrite ou visuelle. Un **site Web** est un site Internet où sont stockées des informations accessibles par WWW. Le **serveur Web** est un site Internet renfermant une base de données accessible par WWW (ou W3). Le site est géré par un(e) **administrateur(trice) Web (Webmaster)**.



Notre prochain numéro paraîtra en juin et sera consacré aux cas suggérés par nos lecteurs et lectrices. Il est encore temps de nous envoyer vos suggestions par courrier électronique : langagier@nickel.laurentian.ca, ou à pascals@cyberbeach.net, ou par courrier interne, ou en nous téléphonant au 675-1151, poste 4305 (si nous n'entendons pas parler de vous, ce n'est pas à cause d'un manque de **connexions!**).